

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.14

Синергетическая концепция переводческого пространства в переводе поэтического текста (на примере стихотворения Э. Дикинсон “It’s all I have to bring today”)

Е. М. Черепанова*, А. Г. Бакиев

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

**Email: cherepanova.em@mail.ru*

В данной статье рассматривается синергетическая концепция переводческого пространства применительно к англоязычному поэтическому тексту. Понимание особенностей функционирования переводческого пространства и его текстовых полей способствует лучшему пониманию авторского замысла и положительно влияет на качество перевода.

Ключевые слова: синергетика, поэтический текст, переводческое пространство, текстовое поле, имплицитный смысл, гармоничность перевода.

Синергетика как междисциплинарное направление научной мысли сегодня является одним из наиболее актуальных научных течений. Впервые термин «синергетика» в научный обиход ввел Г. Хакен в значении «действующий вместе». «Синергетика, собственно, занимается комплексным исследованием процессов возникновения новых свойств в сложных системах ...» [1].

На современном этапе своего развития синергетика позволяет сформировать более точную научную картину мира, поскольку дает возможность интерпретировать одно и то же явление одновременно с позиций как точных, так гуманитарных наук, что ведет к более целостному осмыслению проблемы, ибо интегрирует в себе «новейшие достижения современного знания» [2].

Основные положения синергетики подробно изучены в публикациях зарубежных ученых Г. Хакена, И. Забуского, Ч. Шерингтона, среди отечественных исследователей к изучению проблемы обращались Н. Н. Белозерова, Г. Г. Москалькова, Н. Л. Мышкина, С. П. Курдюмов и другие.

Синергетика исходит из понятий целостности (системности) мира и научного знания о нем, вариативности (нелинейности) мира, случайности и необходимости (хаоса и порядка), открытости мира научному познанию.

В настоящее время наблюдается тенденция к внедрению синергетической методологии в гуманитарные науки, такие как психология, история, искусствоведение, филология. В рамках современных исследовательских лингвистических парадигм особый интерес вызывает синергетический подход к изучению процесса перевода. Основные понятия синергетики перевода изложены в работах Л. В. Кушниной, Л. М. Алексеевой, Л. Н. Мурзина.

Разрабатывая синергетическую концепцию перевода, Л. В. Кушникова опирается на теорию полевой структуры языка, а, следовательно, исходит из того, что и сам процесс перевода имеет полевую природу. Для актуализации нелинейной синергетической структуры перевода исследователь вводит понятие «переводческого пространства», которое состоит из ядра и периферии [3]. Ядром переводческого пространства является содержание текста (его эксплицитный смысл), периферию составляют имплицитные смыслы. Таким образом, задача переводчика при осуществлении перевода состоит в том, чтобы не только передать фактуальное содержание текста, но и все нюансы его смыслового наполнения. Имплицитные смыслы реализуют себя в двух видах полей: текстовых и в полях субъектов переводческой деятельности.

Текстовые поля передают различные имплицитные смыслы. Перевод, как известно, является способом осуществления межъязыковой и межкультурной адаптации содержания текста к возможностям переводящего языка, *фатическое* текстовое поле дает возможность выявить и передать в процессе перевода культурологические имплицитные смыслы. *Энергетическое* поле формируется эмотивным содержанием текста, которое также передается имплицитно. *Экологическое* текстовое поле обеспечивает адекватную передачу основных концептов содержания текста.

Рассмотрим, как функционирует синергетическая концепция переводческого пространства применительно к поэтическому тексту Э. Дикинсон “It’s all I have to bring today” [4] и его перевод на русский язык, выполненный В. Марковой [5].

Эмили Дикинсон – американский поэт-романтик, большая часть ее поэтических текстов посвящена вопросам гармонии природы и человека. Лирическая героиня стихотворения делится с читателем своим богатством нематериального плана – красотой природы и своей души. Однако поэта волнует, способен ли современный человек оценить величие природы, раскрывающееся в, казалось бы, очень простых вещах, таких как поля, луга, жужжание пчел, или же его больше интересует практическое использование природы, и он предпочтет провести ее инвентаризацию.

Переводческое пространство стихотворения состоит из ядра и периферии. Имплицитный смысл (ядро переводческого пространства) составляет фактическое содержание текста. Следует отметить, что фатический смысл передан переводчиком успешно, основное содержание переведено в полном объеме.

Экологическое поле стихотворного текста включает в себя такие концепты, как heart (сердце), fields (поля), meadows (луга), Bees (Пчелы), Clover (Клевер). Они являются важными элементами смыслового содержания стихотворения, акцентируя внимание читателя на ценностях самого автора текста. Более того, переводчик учел и сохранил в переводном тексте тот факт, что, в некоторых случаях, поэт приводит наиболее важные понятия, на которые хочет обратить особое внимание читателя с заглавной буквы, например, Bees (Пчелы), Clover (Клевер).

Культурологический имплицитный смысл также был передан, что, безусловно, важно для воссоздания романтической картины мира, присущей американскому трансценденталистскому постулату о гармоничности природы, который поэт во многом разделял.

Энергетическое поле произведения является наиболее выраженным. Любой поэтический текст содержит эмотивные образы, которые автор использует для того, чтобы более точно донести до читателя свою мысль и вызвать необходимую эмоциональную реакцию на содержание стихотворения. Как правило, это достигается за счет ритмометрической организации стихотворения и использования особых средств выразительности.

По справедливому мнению Т. А. Гордеевой и других исследователей, ритм поэтического текста делает его более понятным [6], поскольку создает необходимый энергетический настрой, в результате чего поэтическое произведение становится более эмоционально выраженным.

Отметим, что Э. Дикинсон использует достаточно традиционный для англоязычной поэзии перекрестный паттерн ABCB, в котором рифмуются только последние слоги второй и четвертой строки текста, а первая и третья строки не рифмуются.

It's all I have to bring today –	Вот все – что я тебе принесла!
This, and my heart be <i>side</i> –	Это – сердце мое,
This, and my heart, and all the fields –	Это – сердце мое – все поля –
And all the meadows <i>wide</i> –	Летних лугов разлет.
	(пер. В. Марковой)

Схема рифмовки ABCB часто используется в балладах или одах. Действительно, текст звучит плавно и торжественно и настраивает читателя на высокие энергии в эмоциональном восприятии содержания стихотворения.

В тексте перевода этот паттерн соблюдается не в полной мере; переводчик рифмует первую и третью строки, что можно объяснить различиями в английской и русскоязычной технике стихосложения.

Существенную динамику энергетическому полю текста придает стихотворный размер текста. Э. Дикинсон чередует ямбический тетраметр и ямбический триметр.

1	2	3	4	тип метра
Be <i>sure</i>	you <i>count</i>	should <i>I</i>	– for <i>get</i>	ямбический тетраметр
Some <i>one</i>	the <i>sum</i>	could <i>tell</i>		ямбический триметр
This <i>and</i>	my <i>heart</i>	and <i>all</i>	the <i>Bees</i>	ямбический тетраметр
Which <i>in</i>	the <i>Clo</i>	ver <i>dwell</i>		ямбический триметр

Ямбическая архитектоника делает энергетическое поле текста более эмотивным, поскольку такое чередование ударных и безударных слогов в строке насыщает переводческое пространство дополнительными имплицитными смыслами. Ударные слоги несут на себе значительное смысловое наполнение и эмоциональную окраску, а порядок рифмовки строк передает имплицитный смысл, раскрывающий внутреннюю установку автора относительно смыслового содержания стихотворения.

Дополнительный имплицитный смысл тексту придают приемы выразительности, используемые Дикинсон для эмоционального усиления своего сочинения. Поэтический текст состоит всего из восьми строк, в которых автор использует параллельные конструкции, консонацию, особый интерес вызывает использование знаков пунктуации.

Рассмотрим вторую строфу поэтического текста.

Be sure you count – should I forget	А если хочешь сумму узнать –
Someone the sum could tell –	Пересчитай подряд
This, and my heart, and all the Bees	Это – и сердце мое – и всех Пчел-
Which in the Clover dwell.	Что в клевере гудят.

Как видно, автор текста своеобразно использует знаки препинания, например, тире. Такое применение не соответствует правилам английской грамматики, но у Э. Дикинсон тире – это не знак препинания, в ее технике стихосложения тире – смысловоразличительный знак. Она разрывает структуру пространства поэтического текста и с помощью тире выделяет наиболее значимые для нее смысловые элементы текста.

Первые две строки выражают грустную уверенность автора, что человек все-таки начнет пересчитывать природные элементы, этот эффект достигается именно благодаря знаку тире:

Be sure you count – (Я уверена, ты считаешь ...)

Someone the sum could tell – (Кто-нибудь сможет привести сумму того, что невозможно подсчитать: сердце героини, поля и луга, пчел что в клевере гудят).

В. Маркова учла эту особенность поэтического текста, хотя в первой и второй строках переводчик использует тире одни раз, а в третьей и четвертых строках тире заменяется на запятые. Такие модификации при переводе продиктованы необходимостью адаптировать текст оригинала к лингвокультурологическим возможностям принимающей языковой культуры. Переводчику важно видеть имплицитные смыслы, правильно их интерпретировать и доносить до реципиента.

В синергетике перевода, помимо текстовых полей, выделяются поля субъектов переводческой деятельности: автора текста, переводчика и реципиента.

Поле автора формируется его интенцией, намерением передать какую-либо информацию другому лицу. Дикинсон создает образ человека, который восторгается красотой и разнообразием мироздания, но опасается того, что может победить утилитарное мышление, которое приведет к тому, люди будут рассматривать природу только как источник своего благополучия, и тем самым не только обесценят ее, но и приведут к ее уничтожению. Этот конфликт в целом характерен для новоанглийской романтической традиции. Подобную мысль высказывали в некоторых своих сочинениях Э. А. По, Г. Торо, Г. Мелвилл.

Переводчику необходимо уметь анализировать и учитывать имплицитные смыслы для того, чтобы в процессе перевода передать весь комплекс идей (эксплицитных и имплицитных), заложенных автором текста.

В терминах синергетики переводческая деятельность является нелинейным и саморазвивающимся процессом. Самоорганизация переводческого процесса предполагает способность переводчика преодолевать трудности, возникающие в процессе перевода и самостоятельность в выборе переводческих модификаций. Разные переводчики могут по-разному перевести один и тот же текст. Эксплицитные смыслы передаются практически всегда точно, но, что касается имплицитных смыслов, то многое зависит от того, как сам переводчик интерпретирует их, какие образы возникают в его сознании, и каким способом он их доносит до реципиента. Нелинейность (многовариантность) переводческого процесса объясняется тем, что перевод, по своей сути, носит творческий характер, а значит, что его результат непредсказуем, поскольку переводчик может применять различные переводческие стратегии для того, чтобы отразить весь спектр смысловых полей авторского текста для достижения гармоничности в переводе.

Гармоничность является важнейшим критерием качества перевода. Гармоничность перевода возможна, если «в полях переводческого пространства происходит синергия смыслов, т.е. транспонирование исходных смыслов сопровождается порождением но-

вых смыслов, приемлемых в принимающей культуре, не нарушающих оригинал, но раскрывающих потенциально заложенные автором» [7].

Перевод поэтического текста Э. Дикинсон “It’s all I have to bring today”, выполненный В. Марковой, можно считать гармоничным, поскольку в нем переданы как имплицитные, так и эксплицитные смыслы текста оригинала, воссоздана культурно-историческая эпоха, в которую создавался текст, отражен авторский замысел Э. Дикинсон, лингвокультурологическая адаптация прошла удачно, текст перевода воспринимается реципиентом естественно.

Таким образом, опора на синергетическую концепцию переводческого процесса позволяет переводчику проанализировать переводческое пространство и его текстовые поля, гармонизировать их смыслы и создать такой текст перевода, который сохранил бы аутентичность текста оригинала, но естественно вписался бы в принимающую языковую культуру.

Литература

1. Хакен Г., Хакен-Крелль М. Тайны восприятия / пер. с нем. А. Р. Логунова. М.: Институт компьютерных исследований, 2002. С. 34.
2. Гребенюк Е. Н. Познавательный потенциал синергетики в гуманитарном исследовании // Вестник Челябинского пед. ун-та. 2011. Серия: Педагогика и психология. №5. С. 23.
3. Кушнина Л. В. Основные принципы синергетики перевода // Вестник Удмуртского ун-та. 2011. Серия: История и филология: Вып. 4. С. 173.
4. The complete poems of Emily Dickinson / ed. by Т. Н. Johnson. Little Brown Company, 1960. P. 18.
5. Дикинсон Э. Стихотворения / пер. с англ. В. Марковой. Предисл. и коммент. В. Марковой. М.: Худож. лит., 1981. С. 26.
6. Гордеева Т. А., Башкова Л. Р., Авдонин Л. Н. Ключевые элементы и эмотивность поэтического текста // Мир науки, культуры, образования. 2019. №5(28). С. 472.
7. Кушнина Л. В., Хайдарова И. Н., Назмутдинова С. С. и др. Введение в синергетику перевода: монография. Пермь: изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2014. С. 41.

Статья рекомендована к печати кафедрой
лингводидактики и переводоведения
Уфимского университета науки и технологий
(зав. каф, д-р филол. н., проф. Е. А. Морозкина).

Synergetic Concept of Translation Space in the Translation of a Poetic Text (exemplified by the poem of E. Dickinson “It’s all I have to bring today”)

E. M. Cherepanova*, A. G. Bakiev

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: cherepanova.em@mail.ru*

This article studies synergetic concept of translation in relation to an English poetic text. Understanding structural peculiarities of translation space and its text fields contributes to a better understanding of the author’s intention and has a positive effect on the quality of translation.

Keywords: synergetics, poetic text, translation space, text field, implicit meaning, harmony of translation.